

Collazione

1	1	A	Peirol, cum avetz tant estat
1	1	Atav	Peirol, cum avetz tant estat
1	1	D	Peirols, com avez tant estat
1	1	Dtav	Peirols, com avez ta(n)t estat
1	1	I	Peirols, con aves tan estat
1	1	Itav	Peirols, con aves tan estat
1	1	K	Peirols, con aves tan estat
1	1	Ktav	Peirols, con aves tan estat
1	1	N	Peirol, con avez tan estat
1	2	A	que non fesetz vers ni chasso?
1	2	D	que non fezes vers ni canson
1	2	I	que no(n) fezest vers ni chanson
1	2	K	que non fezest vers ni chanson
1	2	N	que non fezez vers ni chanzo
1	3	A	Respondetz mi per cal razo
1	3	D	respondez mi per cal rason
1	3	I	respondes mi per cal rason
1	3	K	respondes mi per cal rason
1	3	N	respondez me per cal razo
1	4	A	reman que non avetz chantat;
1	4	D	reman que non avez chantat
1	4	I	reman que no(n) avetz chantat,
1	4	K	reman que no(n) avetz chantat
1	4	N	reman que non avez cantat
1	5	A	s'o laissatz p mal o per ben,
1	5	D	s'o laissaz per mal o per be
1	5	I	s'o laissatz per mal o per be
1	5	K	so laissatz per mal o per be
1	5	N	s'o laissa? per mal o per ben
1	6	A	per ira o per ioi o per que,
1	6	D	per ira o per ioi o per que,
1	6	I	per ira o per ioi o per que,
1	6	K	per ira o per ioi o per que,
1	6	N	per ira o per ioi o per que,
1	7	A	que saber en vuoill la vertat.
1	7	D	que saber en voill la vertat.
1	7	I	que saber en voill la vertart.
1	7	K	que saber en voill la vertat.

1	7	N	que saber en voil la vertat.
2	1	A	Bernart, chantars no·m ven a grat
2	1	D	Bernaz, chantars no·m ven a grat
2	1	I	Bernartz, chantar no(·m) ven a grat
2	1	K	Bernartz, chantar no·m ven a grat
2	1	N	Bernard, chantars no·m ven a grat
2	2	A	ni gaires no·m platz ni·m sap bo,
2	2	D	ni gaire no·m plaz ni·m sa bon,
2	2	I	ni gaire no(·m) platz ni·m sa bon
2	2	K	ni gaire no·m platz ni·m sa bon
2	2	N	ne gaire no·m plaz ni·m sa bo,
2	3	A	mas car voletz nostra tensso
2	3	D	mas car volez nostra tenson,
2	3	I	mas car voletz nostra tenson,
2	3	K	mas quar volez nostra tenson,
2	3	N	mas car volez nostra tenzo,
2	4	A	n'ai era mon talan forssat.
2	4	D	n'ai era mon talan forsat
2	4	I	n'ai era mon talan forsat
2	4	K	n'ai era mon talan forsat
2	4	N	n'ai era mon tala(n)t forchat
2	5	A	Pauc val chans que dal cor non ve
2	5	D	pauc val chanz qe dal cor no ve
2	5	I	pauc val chanz que dal cor no ve
2	5	K	pauc val chanz que dal cor no ve
2	5	N	pauch val chanz que del cor non ve
2	6	A	e pois iois d'amor laisa me
2	6	D	e puous iois d'amor laissa me
2	6	I	e pois iois d'amor laissa me
2	6	K	e puous iois d'amor laissa me
2	6	N	e pos iois d'amor laissa me
2	7	A	eu ai chant e deport laissat.
2	7	D	eu ai chan e deport laissat.
2	7	I	eu ai chan e deport laissat.
2	7	K	eu ai chan e deport laissat.
2	7	N	eu ai chant e deport laissat.
3	1	A	Perol, mout i faitz gran foudat
3	1	D	Peirols, mout fezes gran foudat
3	1	I	Peirols, mout fezest gran foudat
3	1	K	Peirols, mout fezet gran foudat
3	1	N	Peirol, moult fazez gran foldat
3	2	A	s'o laissatz per tal ocaiso:
3	2	D	s'o laissaz per tal occaisson,
3	2	I	so laissatz per tal ochaison,

3	2	K	so laisatz per tal occaison,
3	2	N	so laissaz per tal ocaiso,
3	3	A	s'ieu agues ahut cor fello
3	3	D	s'ieu agues aut cor fellow
3	3	I	s'ieu agues avut cor fellow
3	3	K	s'ieu agues avut cor fellow
3	3	N	s'eu ages agut cor fello
3	4	A	mortz fora un an a passat,
3	4	D	morz fora un an a passat,
3	4	I	mortz fora un an a passat,
3	4	K	mortz fora un an a passat,
3	4	N	morz fora un an a passat,
3	5	A	q'enqer non puosc trobar merce
3	5	D	q'enqier non puosc trobar merce
3	5	I	qu'enquier no(n) posc trobar merce
3	5	K	q'enqier no(n) puosc trobar merce
3	5	N	qu'er que non puois trobar merce
3	6	A	ges per tant de chant no·m recre
3	6	D	ges per tan de chan no·m recre
3	6	I	ges per tan de chan no·m recre
3	6	K	ges per tan de cha(n) no·m recre
3	6	N	ges per tant del chan no·m recre
3	7	A	car doas perdas no m'an at.
3	7	D	car doas perdas no m'an at.
3	7	I	car doas perdas no m'an at.
3	7	K	car doas perdas no m'an at.
3	7	N	car doas perda(s) non m'ant at.
4	1	A	Bernat, ben ai mon cor mudat
4	1	D	Bernarz, ben ai mon cor mudat
4	1	I	Bernartz, ben ai mon cor mudat
4	1	K	Bernartz, ben ai mon cor mudat
4	1	N	Bernard, ben ai mon cor mudat
4	2	A	que totz es autres c'anc non fo
4	2	D	que totz es autres q'anc non fon
4	2	I	que totz es autres qu'anc no(n) fon
4	2	K	que totz es autres qu'anc non fon
4	2	N	que toz es altres c'anch non fo
4	3	A	non chantarai mais en perdo
4	3	D	non chantarai mais em perdon
4	3	I	no(n) chantarai mais en perdo(n)
4	3	K	no(n) chantarai mais en perdon
4	3	N	non chantarai mai(s) en perdo
4	4	A	???????????
4	4	D	???????????

4	4	I	??????????.
4	4	K	??????????.
4	4	N	a ioi o dich en pren compnat,
4	5	A	mas de vos, vuoill chantetz iasse
4	5	D	mas de vos voill cha(n)tar iase
4	5	I	mas de vos voill chantar iase
4	5	K	mas de vos voill chantar iase
4	5	N	mas de vos, voil chantez iase
4	6	A	de celliei q'en grat no·us o te
4	6	D	de selleis q'en grat no vos te
4	6	I	de cellei qu'en grat no vos te
4	6	K	de cellei qu'en grat no vos te
4	6	N	de celei qu'en gran no·l vos te
4	7	A	e que perdatz vostra amistat.
4	7	D	e que perdas vostr' amistat.
4	7	I	e que perdas vostr' amistat.
4	7	K	e que perdas vostr' amistat.
4	7	N	en que perdez vostra amistat.
5	1	A	Peirol, maint bon mot n'ai trobat
5	1	D	Peirols, mainz bos moz n'ai trobat
5	1	I	Peirols, mainz bon motz n'ai trobat
5	1	K	Peirols, mainz bon motz n'ai trobat
5	1	N	Peirol, mainz bos moz n'ai trobat
5	2	A	de lieis, c'anc us no m'en tenc pro
5	2	D	de lleis, q'anc us no m'en tenc pro
5	2	I	de llei, q'a(n)c uns no m'en tenc pron,
5	2	K	de llei, qu'anc uns no m'en tenc pron,
5	2	N	de llei, c'anch uns non m'en tench pro,
5	3	A	e s'il serva cor de leo
5	3	D	e la serf a cor de leon
5	3	I	ella serva cor de lleon
5	3	K	ela serva cor de lleon
5	3	N	ela serva cor de lec
5	4	A	no m'a ges tot lo mon serrat,
5	4	D	no m'a ies tot lo mon serrat,
5	4	I	no m'a ies tot lo mon serrat,
5	4	K	no m'a ies tot lo mon serrat,
5	4	N	non m'a ges tot lo mont serrat,
5	5	A	q'ieu sai tal una, per ma fe,
5	5	D	q'ie·n sai tal una, per ma fe,
5	5	I	q'en sa tal altra, per ma fe,
5	5	K	q'ie·n sai tal altra, per ma fe,
5	5	N	qu'en sai tal altra, per ma fe,
5	6	A	q'am mais s'un baisar mi cove

5	6	D	q'am mais si·m baissar mi cove
5	6	I	c'am mais s'un baissar mi cove
5	6	K	c'am mais si·m baissar mi cove
5	6	N	c'am mais s'un baisar me cove
5	7	A	que de lieis s'il m'agues donat.
5	7	D	que de lleis s'il m'agues donat.
5	7	I	que de leis s'il m'agues donat.
5	7	K	que de lleis s'il m'agues donat.
5	7	N	que de lei s'il m'agues donat.
6	1	A	Bernat, ben es acostumat
6	1	D	Bernarz, ben es acostumat
6	1	I	Bernartz, ben es acostumat
6	1	K	Bernartz, ben es acostumat
6	1	N	Bernard, ben es a co dumnat
6	2	A	qui mais non pot c'aissi perdo
6	2	D	qui mais no(n) pot c'aisso perdon,
6	2	I	qui mais no(n) pot c'aisso perdon,
6	2	K	qui mais no(n) pot c'aisso·n perdon,
6	2	N	que mais non pot c'aissi perdo,
6	3	A	que la volps al sirieis di so
6	3	D	e la volps al serier di so
6	3	I	e lla volps al serier di so
6	3	K	e la volps al serier di so
6	3	N	e la volps c'il cireis di so
6	4	A	qan l'ac de totas partz cercat,
6	4	D	qan l'ac de totas parz sercat,
6	4	I	quan l'ac de totas partz sercat,
6	4	K	qan l'ac de totas partz sercat,
6	4	N	can l'ach de totas parz cercat,
6	5	A	las sirieias vic loing de se
6	5	D	la sereisas vit loing de se
6	5	I	la sereisas vi loing de se
6	5	K	la serieisas vi loing de se
6	5	N	las cereisas vech lom de se
6	6	A	e dis que non valion re,
6	6	D	e dis que non valion re,
6	6	I	e dis que no(n) valien re,
6	6	K	e dis que non valion re,
6	6	N	e dis que non valion re,
6	7	A	atressi m'avetz vos gabat.
6	7	D	atressi m'aves vos gabat.
6	7	I	atresi m'avez vos gabat.
6	7	K	atreissi m'avetz vos gabat.
6	7	N	atressi m'avez vos gabat.

T1	1	A	Peirol, sirieias sont o be,
T1	1	D	Peirols, sereisas sunt o be
T1	1	I	Peirols seriesas sont o be
T1	1	K	Peirols seriesas sont o be
T1	1	N	Peirol, creisas sont o be
T1	2	A	mas mal aia eu si ia cre
T1	2	D	mas mal aia eu si ia cre
T1	2	I	mas mal aia eu si ia cre
T1	2	K	mas mal aia eu si ia cre
T1	2	N	mas mal aia eu si ia cre
T1	3	A	que la volps no·n aia tastat.
T1	3	D	qe la volps no aia tastat.
T1	3	I	que la volps no(n) aia tastat.
T1	3	K	que la volps no·n aia tastat.
T1	3	N	que lla volps no·n aia tastat.
T2	1	A	Bernat, no·m n'entramet de re,
T2	1	D	Bernarz, no m'entramet de re,
T2	1	I	Bernart, no m'entramet de re,
T2	1	K	Bernart, no m'entramet de re,
T2	1	N	Bernard, no m'entramet de re,
T2	2	A	mas pesa·m de ma bona fe,
T2	2	D	mas pessa·m de ma bona fe,
T2	2	I	mas pessa·m de ma bona fe,
T2	2	K	mas pessa·m de ma bona fe,
T2	2	N	mas pesa·m de ma bona fe,
T2	3	A	car non hi ai ren gazaingnat.
T2	3	D	car non i ai ren gazaingnat.
T2	3	I	quar no(n) i a ren gazaingnat.
T2	3	K	quar non i ai ren guazaingnat.
T2	3	N	car non i ai ren gazaingnat.
Rub.	A		Bernartz de Ventedorn e·n Peirols
Rub.	Atav		Bernartz de Ventedorn e·n Peirols
Rub.	D		Bernart del Ve(n)tador
Rub.	Dtav		Bernart del Ventadorn
Rub.	I		Bernartz de Ventadorn ed en Peirols
Rub.	Itav		Bernartz de Ventadorn ed en Peirols
Rub.	K		Bernarz de Ventadorn et en Peirols
Rub.	Ktav		Bernartz de Ventadorn et en Peirols
Rub.	N		<i>no rub.</i>

- letto 952 volte